

CYM5110 Datblygu Sgiliau Cyfieithu

Yn y modiwl hwn esbonir ychydig o gefndir cyfieithu yng Nghymru a thu hwnt, rhoddir cyflwyniad i ddamcaniaethau cyfieithu perthnasol a thrafodir gwahanol gyweiriau iaith a'r sgiliau sy'n angenrheidiol i gyfieithydd proffesiynol. Mae gwedd ymarferol bwysig i'r modiwl hwn, gyda'r bwriad o baratoi myfyrwyr ar gyfer gweithio mewn swyddi cyfieithu proffesiynol yng Nghymru.

View Online



Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters (no date). Available at: <https://aiic.net/page/56/>.

Baker, M. (2018) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Third edition. Abingdon: Routledge. Available at: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=1730236>.

Baker, M. and Saldanha, G. (2011) *Routledge encyclopedia of translation studies*. 2nd ed. London: Routledge.

Baker, M. and Saldanha, G. (eds) (2020) *Routledge encyclopedia of translation studies*. Third edition. Abingdon, Oxon: Routledge. Available at: https://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=5384204030002418&institutionId=2418&customerId=2415.

Berk-Seligson, S. (2002) *The bilingual courtroom: court interpreters in the judicial process : with a new chapter*. Chicago, Ill: University of Chicago Press.

Brunette, L. and International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings (2003) *The critical link 3 : interpreters in the community : selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Québec, Canada 22-26 May 2001*. [Place of publication not identified]: John Benjamins Pub. Available at: http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041540002418&institutionId=2418&customerId=2415.

Carr, S.E. et al. (1997) *The Critical Link: Papers from the 1st international conference on interpreting in legal, health and social service settings, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Available at: http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041550002418&institutionId=2418&customerId=2415.

Darlith Goffa Hedley Gibbard - Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru (no date). Available at: <https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/amdanom-ni/darlith-goffa-hedley-gibbard>.

Davies, E. and University of Wales. Bwrdd Gwybodau Celtaidd. Pwyllgor Iaith a Llenyddiaeth (1967) Rhestr o enwau lleoedd: A gazetteer of Welsh place-names. Trydydd argraffiad. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Delabastita, D. (1997) Traductio: essays on punning and translation. Manchester: St. Jerome.

Geiriadur Prifysgol Cymru | Y geiriadur Cymraeg hanesyddol safonol (no date). Available at: <http://www.geiriadur.ac.uk/>.

Gentzler, E. (2001) Contemporary translation theories. 2nd rev. ed. Clevedon: Multilingual Matters. Available at: http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039360100002418&institutionId=2418&customerId=2415.

Griffiths, B., Jones, D.G., and Academi Gymreig (1995) The Welsh Academy English-Welsh dictionary: Geiriadur yr Academi. Cardiff: Gwasg Prifysgol Cymru, University of Wales Press.

Gruffudd, H. and Canolfan Astudiaethau Addysg (2005) Dechrau cyfieithu: llyfr ymarferion i rai sy'n dechrau ymddiddori mewn cyfieithu. Aberystwyth: Canolfan Astudiaethau Addysg.

Hiley, C.A. (2014) 101 things a translator needs to know. Edited by I. Hinchliffe, T. Oliver, and R. Schwartz. [Calif.?]: WLF 101 Publishing.

Jones, B.P. (no date) 'O Siwt i Liwt'. Available at: https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Siwt_i_-Liwt.pdf.

Jones, R. (1998) Conference interpreting explained. Manchester: St. Jerome.

Kaufmann, J. (2009) Cymdeithaseg Cyfieithu – dylanwad cyfieithu ar y pryd ar y defnydd o'r Gymraeg yng Ngwynedd. Prifysgol Bangor. Available at: https://www.cyfieithwyr.cymru/files/TRAETHAW_-PdD_Judith_Kaufmann1.pdf.

Kiraly, D.C. (1995) Pathways to translation: pedagogy and process. Kent, Ohio: Kent State University Press.

Lewis, C.W. and University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee (1987) Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 2: Geirfa ; golygwyd gan Ceri W. Lewis. 3 argraffiad. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Lewis, D.G. (1995) Y llyfr berfau: a check-list of Welsh verbs. Llandysul: Gomer.

Lewis, D.G. (2000) Pa arddodiad?: a check-list of verbal prepositions. Llandysul: Gwasg Gomer.

Lewis, R. (2003) Geiriadur newydd y Gyfraith (Saesneg-Cymraeg): The new legal dictionary (English-Welsh). Llandysul: Gwasg Gomer.

- Munday, J. (2016) *Introducing translation studies: theories and applications*. Fourth edition. London: Routledge.
- Neubert, A. and Shreve, G.M. (no date) *Translation as text*. Kent, Ohio: Kent State University Press.
- Newmark, P. (1980) *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon.
- Nord, C. (2005) *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. 2nd ed. Amsterdam: Rodopi.
- Owens, R. and Aslib (1996) *The translator's handbook*. 3rd ed. London: Aslib.
- Price, A. (1961) 'Cyfoeth Cyfieithu', *Taliesin*, (100), pp. 11-39.
- Prys, D. and Trefor, R. (no date) 'Ysgrifau a Chanllawiau Cyfieithu'. Coleg Cymraeg Cenedlaethol. Available at:
<https://www.cadarn.ac.uk/cy/adnodd/ysgrifau-chanllawiau-cyfieithu-%E2%80%93-delyth-prys-robot-trefor-goln>.
- Roberts, R.P., Roberts, R.P., and International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings (2000) *The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998*. [Place of publication not identified]: John Benjamins Publishing Company. Available at:
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463032080002418&institutionId=2418&customerId=2415.
- Samuelsson-Brown, G. and ebrary, Inc (2010) *A practical guide for translators*. 5th ed. Bristol: Multilingual Matters. Available at:
<http://site.ebrary.com/lib/aber/Doc?id=10393256>.
- Snell-Hornby, M. (1988) *Translation Studies: An integrated approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Available at:
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3205671500002418&institutionId=2418&customerId=2415.
- Snell-Hornby, M. et al. (19970801) *Translation As Intercultural Communication : Selected Papers from the Est Congress - Prague, September 1995*. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company. Available at:
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463020990002418&institutionId=2418&customerId=2415.
- The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation: First International Symposium on Conference Interpreting at the University of Trieste (Zeta università) (1989). Campanotte. Available at:
<https://www.amazon.co.uk/theoretical-practical-teaching-conference-interpretation/dp/B0000ECT3I>.

Thomas, P.W. (1996) Gramadeg y Gymraeg. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Thorne, D.A. (2000) Gafael mewn gramadeg. Llandysul: Gomer. Available at: http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039373730002418&institutionId=2418&customerId=2415.

Topics in interpreting research (1995). Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.

University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee (1987) Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 1: Adroddiad ; Pwyllgor Iaith a Lle

n Bwrdd Gwybodau Celtaidd Prifysgol Cymru. 3 argraff. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Venuti, L. (2012) The translation studies reader. 3rd ed. London: Routledge.

Wooldridge, D.E. (2011) Gwella Cysill at Ddefnydd Cyfieithwyr: adnabod ymyrraeth gan yr iaith Saesneg mewn testunau Cymraeg. Prifysgol Bangor. Available at: https://www.cyfieithwyr.cymru/files/THESIS_DAWN_WOOLDRIDGE1.pdf.

Wooldridge, D.E. (2015) 'Proffilio Gwallau: Dadansoddiad o'r gwallau a wneir gan gyfieithwyr Saesneg-Cymraeg'. Bangor: Prifysgol Bangor. Available at: <https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Dawn-Wooldridge.traethawd-phd-1.pdf>.